

# שתון לק

גליון 351 • כסל' מבח תשע"א • ינואר 2011 - דצמבר 2010 • 40 ש"ח

## בין אקהת לת"ס אליוט

תרגומים מהמערב ומהמזרח. מהעבר הרחוק והקרוב

פתיחת "ארבעה קוורטטים" מאת ת"ס אליוט, מקור וחמישה תרגומים, גל אורן; על תרגומו של אורי ברנשטיין לכל שירי ת"ס אליוט, עמוס לויתן; עלילת אקהת, תרגום עברי חדש (קטעי תרגום מאכדית), שירלי נתן-יולזרי; מאזני הלב של המתרגם, יואב איתמר עם יעקב לח על שירת ילנה שוורץ; פִּשְׁפֶּשׁ פִּטוּר-חיזור, שתי הצעות לתרגום של גיון דאן, דניאלה שחם-ליפסון; עובר כל גבול, ששון סומך על הערבית כשפה יהודית; ועוד תרגומים של: ויסטן היו אודן, מירינה בוזיין, גיון קיטס, א"א קאמינגס, אמילי דיקינסון, לואיס אונגר, פאוזי כרים, אלדה גרין

# חדשים ב"ספרי עתון 77



לכבוד אגודת סופרים ואמנים - עתון 77 - ת"ד 51208 ת"א 67137

אבקש מנוי לשנה (10 חוברות)

שם ושם משפחה .....

כתובת .....

טלפון / e mail .....

מצורפת המחאה על-סך 280 ש"ח לשנה, כולל משלוח



אחד מלוחות הטיין שעליהם נכתבה 'עלילת אקתה'  
בכתב יתדות אלפביתי עמי' 30

- 11 יובל פז על **צימר מתחת לירח** מאת שמעון צימר  
12 עלית קרפ על **לעוף כמו בוב בימון** מאת גונן נשר  
12 יוסי ברנע על **אתונה וארץ עוז** מאת בועז עברון  
14 יהודית רוני על **המהגרת** מאת מגזי קפור  
14 טלי שוורצשטיין-בסר על **ארוחת הערב** מאת הרמן קוך  
16 ניקולא אורבך על **אחותי היא: שירת הגר** מאת אפרת שר-שלום הנגבי  
18 נויט בראל על **הרים מרותקים אל התקרה** מאת ציפי שטשוילי

#### מדורים

- 4 לפי שעה  
11 רוני סומק - חצי פינה, לואיס אונגר, מאנגלית: אורית קרוגלנסקי  
19 רפי וייכרט - מאות מס' 2, שמחה  
21 עודד פלד - אמריקה שרה, אמילי דיקינסון  
33 ששון סומך - עובר כל גבול, הערבית כשפה יהודית (א)  
עמוס לויתן - מצד זה, על תרגומו של אורי ברנשטיין לשירי  
ת"ס אליוט, על **חיי חורף** מאת אורלי קסטל-בלום, על ספרו של  
34 עודד כרמלי **ליקום אין אופוזיציה**, על ספרו החדש של אשר רייך, ועוד  
43 כרמית מירון - תיאטרון, "מעגל הגיר הקווקזי" בקאמרי

#### שירים

- 4 יודית שחר  
6 אושר נחמני (פרסום ראשון)  
7 אלי אביר  
9 יעקב זנדמן (פרסום ראשון)  
13 גל אורן  
15 ששון צחייק  
15 יפעת-סלה צחייק, מאנגלית: אמיתי לוי  
17 בנימין ברסון, מאנגלית: ליאור שטרנברג  
19 סמדר שרת  
20 מירינה בוזיין, מחזור הייקו, מסרבית: דינה קטן-בן-ציון  
23 רחל פורמן-אלבו  
26 ויסטן היו אודן, מאנגלית: שי אריה מזרחי  
27 גיון קיטס, מאנגלית: אליעזרה איג-זקוב  
27 א"א קאמינגס, מאנגלית: אמנון זקוב  
29 דניס ברוטוס, מאנגלית: משה דור  
32 פאוזי כרים, מערבית: ששון סומך  
41 הכרמל בלהבות: רינה בשן, תמר פלד, איתן קלינסקי  
42 חניק גולן

#### סיפורת

- 38 אלישבע חורף-סוסל, אלמנדה לבנה (קטע)  
40 אלדה גרין, ידיים (סיפור ארמני), מאנגלית: שולמית הלוי

#### ענייני תרגום

- 22 שיחה: יואב איתמר עם יעקב לח על שירת ילנה שוורץ  
השוואת תרגומים: פתיחת ארבעה קורטסים, לתיס אליוט  
מקור וחמישה תרגומים, גל אורן  
24 פשפש פטור-חיוור, תרגום לגיון דאן, דניאלה שחם-ליפסון  
28 עלילת אקתה, תרגום עברי חדש (קטעים מאכדית) שירלי נתן-יולורי  
30

#### ביקורת ספרים

- 6 יובל גלעד על **מבטן העיר העגולה** ועל **קולנוע בכיר** מאת מרגו פארן  
אבי אליאס על **פתינים** מאת אלון מורדוך ועל **גור דין גוף**  
מאת אופיר נוריאל  
7 עודד פלד על **אבן ואהבות אחרות** מאת דודי בן-עמי  
8 צבי גבאי על **כשאני נשארת לבד** (תרגום לערבית) מאת חמוטל ברי-יוסף  
8 רוני סומך על **היי בובי** מאת אבי אליאס ועל **על מיתר הגשם** מאת  
9 רבקה בסמן בן-חיים  
10 אורה עשהאל על **הצד השמאלי של הירח** מאת רינה בשן

גליון 351 • כסל'טבת תשע"א • דצמבר 2010 - ינואר 2011 • 40 ש"ח

**עתון 77**

ירחון לספרות ולתרבות

**Iton 77**

Literary Magazine

First Editor: Jacob Besser

Editors: Amit Israeli Gilad, Michael Besser

Editorial Secretary: Gila Shaul

Editorial Board: Shimon Ballas, Amos Levitan, Assaf Meydani, Tamar Mishmar, Yuval Paz, Oded Peled, Dorit Peleg, Shalom Ratzabi, Arie Sivan, Sasson Somekh, Rony Someck, Jacov Shai Shavit, Rafi Weichert

המור"ל: אגודת סופרים ואמנים לקידום הספרות והתרבות

עמותה מס' 580073575

בתמיכת משרד התרבות והספורט

עיריית תל-אביב יפו - האגף לאמנויות

קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות

המערכת והמינהלה: טל': 03 5618271

ת"ד 51208 ת"א 67137

iton77@actcom.co.il

www.iton77.com

העורך המייסד: יעקב בסר ז"ל

עורכים: מיכאל בסר, עמית ישראלי-גלעד

חברי המערכת: שמעון בלס, רפי וייכרט, עמוס לויתן,

אסף מידני, תמר משמר, ששון סומך, רוני סומך, אריה

סיון, יובל פז, דורית פלג, עודד פלד, שלום רצבי, יעקב

שי שביט

רכות מערכת: גילה שאול

מועצת המערכת: יצחק אורבך-אורפז, טלי שוורצשטיין

בסר, משה דור, א"ב יהושע, אריה סיון, ש' גיורא שוהם